

新译详注本

伯罗奔尼撒战争史

上册

[古希腊] 修昔底德 著

徐松岩 译注



HISTORY OF THE
PELOPONNESIAN WAR



世纪出版集团 上海人民出版社

新译详注本

伯罗奔尼撒战争史

上册

[古希腊] 修昔底德 著
徐松岩 译注

HISTORY OF THE
PELOPONNESIAN WAR



北京世纪文景文化传播有限公司 出品

目录

上册

新版译序..... 001

第一卷

第一章 从远古时代到伯罗奔尼撒战争开始前的希腊国家。..... 035

第二章 战争的起因。爱皮丹努斯事件。波提狄亚事件。..... 052

第三章 拉栖代梦的伯罗奔尼撒同盟大会。..... 074

第四章 从波斯战争结束到伯罗奔尼撒战争开始。从霸国发展到帝国。..... 089

第五章 拉栖代梦的第二次同盟大会。战争的准备和外交摩擦。基隆。波桑尼阿斯。泰米斯托克利斯。..... 106

第二卷

第六章 伯罗奔尼撒战争的爆发。第一次入侵阿提卡。伯里克利的葬礼演说。..... 129

第七章 战争的第二年。雅典的瘟疫。伯里克利的立场和政策。波提狄亚的陷落。..... 157

第八章 战争的第三年。普拉提亚之围。佛米奥在海战中获胜。西塔尔克斯统率色雷斯人入侵马其顿。..... 173

第三卷

第九章 战争的第四年和第五年。米提列涅的暴动。..... 199

第十章 战争的第五年。普拉提亚人被审判和处决。科基拉的革命。..... 227

第十一章 战争的第六年。德摩斯提尼在西部希腊的战争。安布拉基亚的灭亡。..... 250

第四卷

第十二章 战争的第七年。占领派罗斯。斯巴达在斯法克特里亚的军队投降。..... 271

第十三章 战争的第七年和第八年。科基拉革命的终结。革拉和约。攻克尼塞亚。..... 294

第十四章 战争的第八年和第九年。入侵波奥提亚。安菲波里斯的陷落。伯拉西达的辉煌胜利。..... 312

下册

第五卷

第十五章 战争的第十年。克里昂和伯拉西达的阵亡。尼基阿斯和约。..... 349

第十六章 斯巴达在伯罗奔尼撒招致反感。曼丁尼亚人、爱利斯人、阿尔哥斯人与雅典人结盟。曼丁尼亚战役和同盟的瓦解。..... 365

第十七章 战争的第十六年。米洛斯的谈判。米洛斯人的灾难。..... 401

第六卷

第十八章 战争的第十七年。西西里的战役。赫尔美斯神像事件。远征军出发。..... 413

第十九章 战争的第十七年。叙拉古诸党派。哈摩狄乌斯和阿里斯托吉吞的故事。阿尔基比阿德斯受辱。..... 433

第二十章 战争的第十七年和第十八年。雅典军队的怠惰。阿尔基比阿德斯在斯巴达。围攻叙拉古。..... 451

第七卷

第二十一章 战争的第十八年和第十九年。吉利浦斯抵达叙拉古。狄凯里亚的设防。叙拉古人的胜利。..... 481

第二十二章 战争的第十九年。德摩斯提尼到达叙拉古。雅典人在爱皮波莱的失败。尼基阿斯的愚蠢和固执。..... 504

第二十三章 战争的第十九年。大港战役。雅典军队的撤离和覆灭。..... 510

第八卷

第二十四章 战争的第十九年和第二十年。伊奥尼亚的暴动。波斯的干涉。伊奥尼亚战争。..... 537

第二十五章 战争的第二十年和第二十一年。阿尔基比阿德斯的诡计。波斯资助的撤出。雅典的寡头派政变。萨摩斯军队的爱国行为。..... 561

第二十六章 战争的第二十一年。阿尔基比阿德斯应召来到萨摩斯。优波亚的暴动和“四百人”政府的倾覆。基诺塞马战役。..... 582

索 引..... 602

附录一 伯罗奔尼撒战争最后七年（公元前411—前404年）
简述 660

附录二 古希腊历法简述..... 663

附录三 希腊历史大事年表（公元前500—前393年）..... 667

附录四 原著及主要参考文献..... 674

译后记..... 676

地图目录

- 一、古典时代的希腊
- 二、公元前431年的希腊世界
- 三、公元前5世纪后期的雅典和比雷埃夫斯
- 四、公元前425年的派罗斯和斯法克特里亚
- 五、公元前415—前413年的叙拉古

一、作者生平

修昔底德（Thucydides，约公元前 460—前 400/ 前 396 年），古希腊著名历史学家、文学家，以其所著《伯罗奔尼撒战争史》而在西方史学史上占有重要地位。

关于修昔底德的生平，我们所知甚少。那极有限的一点材料，主要来自他自己的著作中偶尔提及自己的地方。此外，还有来自晚后的古希腊罗马作家的零星记载。

修昔底德出生于雅典阿里摩斯（Alimos）德莫^①的一个富裕而显贵的家族。他的父亲奥洛鲁斯（Olorus）^②，与马拉松战役中雅典军队的主要指挥者米太雅德（Miltiades）的后辈以及色雷斯的王族都有亲戚关系。他与公元前 5 世纪中期活跃于雅典政治和社会舞台上的一些头面人物，如客蒙（Cimon，米太雅德之子）、伯里克利以及另一位修昔底德（麦列西阿

① Demos，即村社。该德莫距雅典卫城约 7 千米，濒临萨罗尼克湾，在古代是一个从事渔业的村社。

② 这个名字与色雷斯王相同。据史料记载，色雷斯的一位公主嫁给雅典人米太雅德，生客蒙；修昔底德的母亲与客蒙的母亲同名；两家的墓连在一起。这都有助于说明修昔底德家族的社会地位。参阅《洛布古典丛书》（The Loeb Classical Library），修昔底德著《伯罗奔尼撒战争史》英译本（4 册，英译者 C. F. 史密斯 [C. F. Smith]，以下简作“史译本”），哈佛大学出版社 1980—1984 年版，第 1 册，序言，第 8 页。

斯 [Melesias] 之子) 等, 大概都有亲戚关系。修昔底德自己提到, 他在色雷斯沿海拥有金矿开采权, 在当地居民中有很影响 (IV . 105)。至于他如何取得这些金矿的, 我们已无从知晓。但无论如何, 这样的家庭背景, 无疑为他后来写出名垂千古的史学名著打下了坚实的基础。

关于他的出生年代, 自古就有不同说法。根据修昔底德自己的记载, 早在伯罗奔尼撒战争爆发之初, 他已经开始撰写这部历史著作了 (I . 1); 当时他正当明达之年, 能够懂得事物发展的意义了 (V . 26)。显然, 这时他已是壮年。修昔底德于公元前 424 年担任将军职务。这是一个可靠的年代。按照雅典法律规定, 担任此职务者必须年满 30 岁。^①根据这则史料来推算, 他至迟应出生在公元前 455 年或此前不久。有的学者估计, 他可能出生在公元前 471—前 455 年之间;^②有的学者推算, 他大概出生在公元前 460—前 455 年之间。^③他在青少年时代和许多贵族子弟一样, 接受过良好的教育。公元 5 世纪的马塞林努斯 (Marcellinus)^④提及一则故事, 说修昔底德在童年时代, 随父亲一起聆听希罗多德朗诵其历史著作时, 曾感动流涕。希罗多德看到这个情况, 对他的父亲说, “奥洛鲁斯, 你的儿子深受求知欲的感动。”^⑤这个故事的细节未尽可信, 但从中可以想见希罗多德对修昔底德有一定的影响, 而后者对前者的著作颇为熟悉, 似乎也印证了这一点。

从公元前 431 年战争爆发到公元前 424 年他出任将军这 7 年间, 修昔底德大概一直居住在雅典。他自己说, 这时他已经开始搜集有关材料, 以

-
- ① 亚里士多德:《雅典政制》(Aristotle, *The Athenian Constitution*), IV . 3—4。引文参考了日知、田野中译本 (上海人民出版社 2011 年版)。本书所援引的古典作品凡未另注明者, 皆据《洛布古典丛书》希腊语英语对照本。
- ② 参阅 R. M. 胡特琴斯总主编:《西方世界名著》(R. M. Hutchins, Editor In Chief, *Great Books of the Western World*), 第 6 卷, 大英百科全书出版公司 1988 年版,《伯罗奔尼撒战争史》, 英译者 R. 克劳利 (R. Crawley, 以下简作“克译本”) 之序言。
- ③ S. 霍恩布鲁尔、A. 斯鲍福特主编:《牛津古典辞书》(Simon Hornblower & Antony Spawforth, *The Oxford Classical Dictionary*), 牛津大学出版社 2003 年修订版, 第 1516—1521 页, Thucydides 条。
- ④ 著有《修昔底德传》, 这是第一部系统的修昔底德传记, 但其中所记载的内容, 不尽可信。
- ⑤ 参阅修昔底德著、谢德风译:《伯罗奔尼撒战争史》, 商务印书馆 1978 年版 (以下简作“谢译本”), 译者前言, 第 10 页。

撰写这场战争的历史（I . 1）。他明确指出，公元前430年雅典瘟疫肆虐之时，他自己也染上了此病（II . 48），而当时这种病在希腊其他地方似乎很少流行。他又说到，他的著作中所援引的演说词，有些是他亲自听到的（I . 22），尤其是伯里克利的演说，他一定是多次听到过，这也只有居住在雅典才有可能。其间，他也有可能住在色雷斯经营他的金矿。公元前424年，他当选为雅典十将军之一（IV . 104）。此前，他可能参加过一些战役，否则是不会陡然取得这样高的地位的。这年冬天，斯巴达名将伯拉西达（Brasidas）统率远征军，在色雷斯人的协助下，向雅典人在色雷斯地区的战略重镇安菲波里斯（Amphipolis）发动进攻。此时修昔底德正驻扎在塔索斯（Thasos）。安菲波里斯守将攸克利斯（Eucles）向他求援，他迅即率7艘战舰驰援。然而，当他赶到时，守将已降，安菲波里斯落入敌手（IV . 106）。显然，安菲波里斯的失陷，责任不在修昔底德。可是，有人（据说是克里昂）诬陷修昔底德，说他有通敌之嫌，雅典民众因此表决将他放逐。在此后蒙冤受辱的20年里，他充分利用闲暇时间，在希腊世界，特别是在那些敌对国家广泛游历，收集到多方面的史料（V . 26）。其间他一定经常前往伯罗奔尼撒各地以及西西里进行实地考察，尤其注意考察那些发生过重大战役的地方。修氏书中所载雅典和阿尔哥斯（Argos）、曼丁尼亚（Mantineia）以及爱利斯（Elis）所签订条约的内容（V . 47），可能就出自他亲手从奥林匹亚的石柱上抄录下来的铭文，因为他著作中的记载与考古发掘出来的铭文内容基本相同。^①关于曼丁尼亚战役的史料（V . 69—74），则完全是从伯罗奔尼撒方面得来的。他肯定去过西西里，否则在描述西西里的战事时，他对于西西里的地形不会如此熟悉；关于雅典人在西西里惨败的情况，他大概是从雅典的俘虏口中得来的。

修昔底德在流亡20年后重返雅典（V . 26），并且知道甚至有可能亲眼目睹公元前404年4月雅典长城以及比雷埃夫斯的城墙被拆毁一事

^① 参阅谢译本，译者序言，第12页。

(I . 93)。^①他对公元前 396 年以后的事情全未提及，但提到卒于公元前 399 年马其顿国王阿奇劳斯 (Archelaus) 的改革 (II . 100)。因此，大约在公元前 400 年到前 396 年之间，他未能按计划完成其著作就猝然死去。^②

修昔底德为何未能将全书写完？这个问题已经难以弄清楚。古代作家波桑尼阿斯 (Pausanias)^③、普鲁塔克 (Plutarch)^④等，都说他死于非命 (如遇刺等)，但是各家的记载破绽很多，这些说法可能是因修氏著作突然中断而引发的推测。对这种说法持怀疑态度的 G. B. 格伦狄 (Grundy) 认为，修昔底德因怀慕伯里克利的全盛时代，当他写到雅典迫近失败时期，满腹凄怆，愈写愈不忍落笔，终至不能完稿而死。^⑤此说恐怕也只是一种臆测而已。

二、《战史》的主要内容

修昔底德的著作是世界历史文库中的一部杰作。《伯罗奔尼撒战争史》的整个结构合理、紧凑，文字简洁、流畅、生动，富于哲理和感染力，显示了作者出色的史才和良好的文化素养。全书被后世学者分为 8 卷，严格按每年夏季、冬季交替之序展开史事，各卷之间保持着必然的联系。其著作所涉及的年次如下表：

① 参阅色诺芬：《希腊史》(Xenophon, *Hellenica*)，II . 2. 20—23。

② 关于修昔底德死亡的原因和年代的讨论，参阅谢译本，译者序言，第 13—14 页。

③ 公元 2 世纪希腊作家，著有《希腊纪行》(*Description of Greece*)。

④ 约公元 50—120 年，古希腊哲学家、传记作家，著有《传记集》(*Parallel Lives*) 等。

⑤ 参阅吴于廑：《修昔底德其书其世》，载《吴于廑文选》，武汉大学出版社 2007 年版，第 211—212 页。近期有学者另创新说，参阅张广智主著：《西方史学史》，复旦大学出版社 2005 年版，第 26 页及附注。

修昔底德著作所涉及伯罗奔尼撒战争年代一览表

作者纪年	公元纪年	季节	所在卷章
第 1 年	前 431 年	夏季之末	Ⅱ . 33
	前 431/ 前 430 年	冬季之末	Ⅱ . 47
第 2 年	前 430 年	夏季之末	Ⅱ . 69
	前 430/ 前 429 年	冬季之末	Ⅱ . 70
第 3 年	前 429 年	夏季之末	Ⅱ . 93
	前 429/ 前 428 年	冬季之末	Ⅱ . 103
第 4 年	前 428 年	夏季之末	Ⅲ . 19
	前 428/ 前 427 年	冬季之末	Ⅲ . 25
第 5 年	前 427 年	夏季之末	Ⅲ . 87
	前 427/ 前 426 年	冬季之末	Ⅲ . 88
第 6 年	前 426 年	夏季之末	Ⅲ . 103
	前 426/ 前 425 年	冬季之末	Ⅲ . 116
第 7 年	前 425 年	夏季之末	Ⅳ . 50
	前 425/ 前 424 年	冬季之末	Ⅳ 51
第 8 年	前 424 年	夏季之末	Ⅳ . 88
	前 424/ 前 423 年	冬季之末	Ⅳ . 116
第 9 年	前 423 年	夏季之末	Ⅳ . 133
	前 423/ 前 422 年	冬季之末	Ⅳ . 135
第 10 年	前 422 年	夏季之末	Ⅴ . 12
	前 422/ 前 421 年	冬季之末	Ⅴ . 25
第 11 年	前 421 年	夏季之末	Ⅴ . 36
	前 421/ 前 420 年	冬季之末	Ⅴ . 39
第 12 年	前 420 年	夏季之末	Ⅴ . 51
	前 420/ 前 419 年	冬季之末	Ⅴ . 51
第 13 年	前 419 年	夏季之末	Ⅴ . 55
	前 419/ 前 418 年	冬季之末	Ⅴ . 56
第 14 年	前 418 年	夏季之末	Ⅴ . 76
	前 418/ 前 417 年	冬季之末	Ⅴ . 81
第 15 年	前 417 年	夏季之末	Ⅴ . 82
	前 417/ 前 416 年	冬季之末	Ⅴ . 83
第 16 年	前 416 年	夏季之末	Ⅴ . 115
	前 416/ 前 415 年	冬季之末	Ⅵ . 7
第 17 年	前 415 年	夏季之末	Ⅵ . 62
	前 415/ 前 414 年	冬季之末	Ⅵ . 93
第 18 年	前 414 年	夏季之末	Ⅶ . 9
	前 414/ 前 413 年	冬季之末	Ⅶ . 19
第 19 年	前 413 年	夏季之末	Ⅷ . 1
	前 413/ 前 412 年	冬季之末	Ⅷ . 6
第 20 年	前 412 年	夏季之末	Ⅷ . 29
	前 412/ 前 411 年	冬季之末	Ⅷ . 60
第 21 年	前 411 年	夏季之末	Ⅷ . 109

第一卷开头有一个序言，阐明作者的写作动机、方法，接着勾勒了战前希腊历史的轮廓，追溯雅典人与拉栖代梦人矛盾的发展过程；第二、三、四卷至第五卷第24章，记载战争的前10年（前431—前421年，所谓“阿奇达姆斯战争”），即自战争爆发至“尼基阿斯和约”的签订；第五卷第25—116章叙述“尼基阿斯和约”的签订至西西里远征，即所谓“和平”时期的史事；第六、七两卷叙述西西里远征始末；第八卷叙述战争最后阶段，即狄凯里亚战争和伊奥尼亚战争。按修昔底德自己的计划，他的历史著作将一直写到公元前404年雅典长城被拆毁和比雷埃夫斯港被占领为止。但是他的著作只写到公元前411年秋冬之交，就突然中断了，最后一句话也是不完整的（Ⅷ.109），说明他的著作尚未完成。

修昔底德开宗明义地指出，他相信这次战争是一场意义重大的战争，比过去所发生过的任何战争都更加值得记述（Ⅰ.1）。后人主要借助于他的记载，才了解到这次战争的主要史实。

（一）战争的起因

斯巴达与雅典的矛盾由来已久而且错综复杂。老牌霸主斯巴达在建国之后，凭借其强大的常备军，不断向外扩张，组成军事政治同盟——“伯罗奔尼撒同盟”。公元前6世纪末，雅典僭主政治垮台时，斯巴达自恃陆军强大，出兵干涉过雅典的内政。当波斯人加紧向爱琴海地区扩张之时，双方一开始也并未团结御敌。马拉松战役前夕，情况万分危急，斯巴达人借故不肯出兵援助雅典人；萨拉米斯（Salamis）海战之前，斯巴达人甚至要求雅典人抛弃父祖之邦，去守卫科林斯地峡，协助斯巴达人来护卫伯罗奔尼撒，幸亏泰米斯托克利斯（Themistocles）以海军为后盾，运用外交手段解决了这场争端。在波斯的威胁解除之后，雅典人与斯巴达人的矛盾日益突出；公元前5世纪中期之后，伯里克利（Pericles）采取了坚决反斯巴达乃至不惜一战的政策。当然，斯巴达人也不甘示弱。公元前445年，雅典和斯巴达缔结“三十年和约”。其后，雅典依然推行侵略扩张政策。公元前439年，伯里

克利统率舰队，浩浩荡荡，远赴黑海，炫耀国威；同年，雅典人在斯特里梦（Strymon）河畔的战略要地上，建立安菲波里斯城。

值得注意的是，两个城邦的政治制度有所不同，在希腊诸邦经常出现平民派（民主派）与贵族派（寡头派）的内斗，一般说来雅典人支持前者，斯巴达人则往往支持后者；城邦之间发生战争，也往往是各站在对立一方，久而久之积怨日益加深。两者都以自己邦国利益为出发点，力求扩大自己的影响，任何一方都不愿失去自己的优势。

雅典国力的增长、雅典帝国的形成是与波斯战争密切相关的。公元前5世纪90年代初，雅典海上实力在希腊世界勉强算得上二流，公元前494年拉德（Lade）会战时，开俄斯（Chios）等邦的舰船达到80艘以上，而公元前491年雅典准备与埃吉那（Aegina）交战时，全国只有50艘战舰，甚至不得不向科林斯人租借了20艘。^①公元前483年以后，雅典人利用来自劳里昂（Laurium）银矿的收入大力扩充海军，三年后一跃成为希腊第一海上强国。雅典人海军强大，财力雄厚，不断向外扩张，对于惯以老来自居的斯巴达人确已构成威胁。修昔底德明确告诉我们：雅典势力日益增长，引起拉栖代梦人的恐惧，从而使战争不可避免（I.23.5）。雅典人和斯巴达人都准备在战场上一决高下，战争的阴霾笼罩在希腊的上空。

两大城邦集团除了在政治、军事上的对峙和摩擦之外，在推动战争爆发的进程中，也许还有经济方面的因素，其中斯巴达的盟邦科林斯发挥过重要作用。科林斯是伯罗奔尼撒同盟中最富有的城邦之一，而雅典作为海上强国，不仅经常损害其西邻科林斯的利益，而且将其触角伸到了南意大利和西西里一带；西西里强国叙拉古是科林斯的殖民地。于是，科林斯决心将此事关切身利益的大问题诉之于伯罗奔尼撒同盟，渴望得到盟主的保护。

修昔底德告诉我们，导致这场战争的直接原因有三：其一，科基拉（Corcyra）事件。科基拉有一个殖民地爱皮丹努斯（Epidamnus），地理位置

① 希罗多德：《历史》（中译本可参阅徐松岩译注，上海三联书店2008年版。以下简作“希罗多德”），VI.89；修昔底德，I.41。

相当重要。科基拉为其母邦，而科林斯又是科基拉的母邦。公元前 435 年爱皮丹努斯内部民主派发动政变，因其势单力孤而请求科基拉人予以援助，科基拉贵族置之不理，于是他们转而求助于科林斯。科林斯出兵相助，遂与科基拉发生冲突。科基拉人占了上风，但终究畏惧科林斯人报复，便转而求助于雅典。雅典出兵与科林斯交战，后者败退。伯罗奔尼撒同盟某些成员指责雅典破坏了此前订立的“三十年和约”。

其二，波提狄亚（Bottidaea）争端。波提狄亚乃是卡尔基狄克（Chalcidice）半岛西部重镇。它是科林斯的殖民地，科林斯每年指派常驻官员，更显示其重要性。然而，这个地区一向属于雅典帝国的势力范围。因此，科林斯人与雅典人的矛盾和冲突是不可避免的。公元前 432 年，雅典命令波提狄亚拆除城墙，驱逐科林斯官员，科林斯人不服，要求该邦退出雅典同盟。雅典派兵围攻波提狄亚，与科林斯发生冲突。

其三，麦加拉（Megara）事件。麦加拉位于雅典与科林斯之间，工商业比较发达，海外交往频繁。早在公元前 6 世纪初，雅典人就从麦加拉手中夺走了萨拉米斯岛；雅典强盛时，麦加拉人在与雅典人的海上竞争中，始终处于下风。公元前 432 年，雅典人以麦加拉收容其逃亡奴隶和耕种圣地为由，公民大会悍然决定：禁止麦加拉舰船在雅典帝国各港口停泊。此所谓“麦加拉法令”。这无异于给麦加拉人下达“封海令”，必将对其经济贸易造成重大损失。麦加拉人向科林斯人求援，两国都面临雅典人的威胁，便携起手来对付共同的敌人。

双方的一系列矛盾和冲突，科林斯人几乎都卷入其中。公元前 432 年，应科林斯等邦的强烈要求，斯巴达人召开了伯罗奔尼撒同盟代表大会。起初，斯巴达人对于开战似乎有些犹豫不决，但在科林斯代表的百般怂恿和煽动下，会议终于作出对雅典采取强硬措施的决定，发出最后通牒：要求取消“麦加拉法令”；驱逐阿尔克麦昂家族（Alcmaeonidae）后裔（所谓“被女神诅咒的人”，伯里克利的母亲即属于该家族）。这些实际上都是开战的借口，斯巴达方面明知雅典人不会接受任何一条。雅典公民大会作出决议，拒绝要求，决不妥协。

（二）阿奇达姆斯战争（前 431—前 421 年）

公元前 431 年春，底比斯人的一支 300 人的军队袭击雅典盟邦普拉提亚 (Plataea)，遭到惨败。雅典因此拘押了所有在雅典的波奥提亚人。5 月底，斯巴达国王阿奇达姆斯 (Archidamus) 率伯罗奔尼撒同盟联军入侵阿提卡，战幕正式拉开。

雅典人和斯巴达人在战略上都打着自己的算盘。他们都想发挥各自的优势，攻击敌方的弱点。雅典自恃海军强大，资财雄厚，还有“长城”护卫，只要保住雅典城和比雷埃夫斯、法勒隆一带，便可在伯罗奔尼撒沿海地区随意袭掠斯巴达领土，鼓动黑劳士暴动，以迫使斯巴达人求和。伯里克利和雅典人对于赢得这场战争是很有信心的；而斯巴达人则坚信其陆军是无敌的，可以在陆上反复扫荡阿提卡，使雅典城孤立无援；特别是他们自诩为“希腊的解放者”，鼓动雅典的那些心怀不满的臣属之邦摆脱雅典的控制。

双方的战略部署似乎无懈可击，然而战争打响后，战场上的情况往往是瞬息万变的。雅典当政者遇到的第一个棘手的问题，就是阿提卡的乡村居民迁居城里的问题。按照伯里克利的部署，他们必须携带家眷和所有家具来个大迁移。波斯战争之后，乡民们好不容易过上一段安定的日子，又要举家搬迁；牛马牲畜还得送往优波亚岛及附近的岛屿，他们很悲伤，不愿变更他们整个的生活方式。他们到了雅典城，只有少数人找得到住处或托庇于亲戚朋友的宇下，大多数人不得不在没有建筑房屋的地方，在庙宇中和古代英雄的神殿中栖身。进城农民眼睁睁地看着自己的家园拱手让与敌人，个个焦急万分，怨气冲天。这的确是伯里克利等人始料未及的。

阿奇达姆斯统率大军在阿提卡乡间砍伐树木，烧毁房屋，大肆蹂躏，想引诱雅典人出城作战，却没有成功。雅典方面也得到一些外援，如色萨利人派来骑兵队，科基拉派来 50 艘战舰，但在陆上明显处于守势。与此同时，雅典海军派出 100 艘三列桨战舰，环绕伯罗奔尼撒半岛航行，攻击斯巴达沿海要塞，鼓动黑劳士反叛。科林斯人也出动海军舰船，但他们主要在科林斯湾到阿卡纳尼亚 (Acarmania) 一带活动。雅典人在海上占据明显优势。